

November 1, 2004

## Third Intercollegiate Negotiation Competition Newsletter

### Vol.3, No.1(2004)

第3回インターカレッジ・ネゴシエーション・コンペティションへの参加を登録いただき、有難うございます。学生と教員の手作りによる大会のため、不手際もあるかと思いますが、実り多い大会とできるよう、皆さんの積極的な御参加と御協力をお願いいたします。今後も、運営委員会より色々のご案内させて頂くことと思いますが、各大学の代表の方は、チームのメンバーへの周知徹底を宜しく御願ひ致します。また、質問への回答内容や問題・規則の修正等に関する情報等、重要な情報をホームページ上にも掲載しますので、定期的にホームページを確認するようにしてください。特に、今回は問題の修正や質問への回答が多いので、よく注意してください。

Thank you for your participation to the third Intercollegiate Negotiation Competition. This competition is a hand-made by students and teachers and there might be awkwardness. Please give your active participation and contribution to make the competition a meaningful event.

The steering committee will make various notices to each university. The representatives of each university are requested to inform all members of the university of such notices. Important information will be presented on the web. Please check the web frequently.

Especially, this volume contains a lot of amendments of the Problem and answers to questions, please read very carefully.

#### **1. 運営委員会の電子メールアドレスの訂正(Correction of e-mail address of the Steering Committee)**

まず最初に、規則に記載された運営委員会のメールアドレスに誤りがありましたので、訂正いたします。皆様には大変ご迷惑をお掛けいたしました。お詫びいたします。

(誤) [negocom@ml.osipp.osaka-u.ac.jp](mailto:negocom@ml.osipp.osaka-u.ac.jp)

(正) [negocomp@ml.osipp.osaka-u.ac.jp](mailto:negocomp@ml.osipp.osaka-u.ac.jp)

\*正しいほうには”p”があります。

We are very sorry that there was a mistake in the e-mail address of the Steering Committee mentioned in the Rules. The accurate address is [negocomp@ml.osipp.osaka-u.ac.jp](mailto:negocomp@ml.osipp.osaka-u.ac.jp)

## 2 . 参加状況 (Participants)

各大学の参加状況は以下のとおりです。(Participants are as follows)

大学 (Univ)	人数 (participants)	日本語 (Japanese)	英語 (English team)
東京 (Tokyo)	16	2	1
京都 (Kyoto)	12	2	0
名古屋 (Nagoya)	14	0	3
大阪 (Osaka)	14	1	1
九州 (Kyushu)	20	2	2
中央(Chuo)	11	2	0
同志社(Doshisha)	15	2	1
上智(Sophia)	24	3	2
早稲田(Waseda)	12	1	1
慶應(Keio)	12	1	1
一橋 (Hitotsubashi)	12	2	0
北海道 (Hokkaido)	13	2	0
合計(Total)	175	20	12

### 3. 組合せ

既にホームページ上でお知らせしましたが、組合せは以下のとおりです。対戦する教室や審査員は後日運営委員会が決定します。(As noticed on the web, the match table is as follows. The rooms and judges will be decided by the Steering Committee.)

< 日本語 >

	ラウンド A (Round A)		ラウンド B (Round B)	
	レッド(R)	ブルー(B)	レッド(R)	ブルー(B)
1	北海道2 Hokkaido 2	上智1 Sophia 1	九州1 Kyushu 1	一橋1 Hitotsubashi 1
2	九州1 Kyushu 1	中央1 Chuo 1	九州2 Kyushu 2	上智1 Sophia 1
3	東京1 Tokyo 1	京都1 Kyoto 1	北海道1 Hokkaido 1	中央2 Chuo 2
4	大阪 Osaka	一橋1 Hitotsubashi 1	東京1 Tokyo 1	中央1 Chuo 1
5	北海道1 Hokkaido 1	一橋2 Hitotsubashi 2	大阪 Osaka	京都1 Kyoto 1
6	東京2 Tokyo 2	上智3 Sophia 3	同志社2 Doshisha 2	上智3 Sophia 3
7	同志社1 Doshisha 1	京都2 Kyoto 2	東京2 Tokyo 2	一橋2 Hitotsubashi 2
8	慶応 Keio	早稲田 Waseda	北海道2 Hokkaido 2	早稲田 Waseda
9	同志社2 Doshisha 2	中央2 Chuo 2	同志社1 Doshisha 1	上智2 Sophia 2
10	九州2 Kyushu 2	上智2 Sophia 2	慶応 Keio	京都1 Kyoto 1

< 英語 > English

	ラウンド A (Round A)		ラウンド B (Round B)	
	レッド(R)	ブルー(B)	レッド(R)	ブルー(B)
1	東京 Tokyo	名古屋1 Nagoya 1	九州1 Kyushu 1	名古屋1 Nagoya 1
2	同志社 Doshisha	名古屋2 Nagoya 2	東京 Tokyo	上智1 Sophia 1
3	大阪 Osaka	名古屋3 Nagoya 3	九州2 Kyushu 2	名古屋2 Nagoya 2
4	九州2 Kyushu 2	上智1 Sophia 1	同志社 Doshisha	上智2 Sophia 2
5	九州1 Kyushu 1	早稲田 Waseda	慶応 Keio	名古屋3 Nagoya 3
6	慶応 Keio	上智2 Sophia 2	大阪 Osaka	早稲田 Waseda

#### 4 . 問題への修正(Amendments to the Problem)

問題を以下のとおり修正します。なお、レッド社あるいはブルー社の秘密情報に関する修正がある場合には、該当するチームに対してのみ別途電子メールでお知らせします。(We will amend the Problem as follows. In case of any amendments to the confidential information, we would give a notice by e-mail to the relevant universities only)

##### Paragraph 1, English version only

「an area of 700,000 square meters.」( page 1, line 3 )

「an area of 700,000 square kilometers」

##### パラグラフ4 (Paragraph 4)

\* 日本語

「ハーロック・オートは目玉商品に恵まれず、…。もし、ハーロック・オートの目玉商品として…」( 2 頁 22 行目 )

「ハーロック・オートは主力商品に恵まれず、…。もし、ハーロック・オートの主力商品として…」

\* English version

「...the performance of Herlock Auto has been poor in the absence of a loss leader. However, if Blue can accept the new car this time as a loss leader ...」(page 3, line 1)

「...the performance of Herlock Auto has been poor in the absence of a main product. However, if Blue can accept the new car this time as a main product ...」

##### Paragraph 4, English version only

「The patent that Red hopes to license has a very high price internationally...」  
( page3,line 6 )

「The patent that Red hopes to license has a very high reputation internationally...」

##### Paragraph 7, English version only

「To overcome this difficulty, in April 2007 Blue requested Red quickly investigated selling right-hand-drives.」(page 5, line 14 from the bottom)

「To overcome this difficulty, in April 2007 Blue requested that Red quickly investigate selling right-hand-drives.」

##### Paragraph 7, English version only

「Based its understanding ...」(page 5, line 8 from the bottom)

「Based on its understanding ...」

##### パラグラフ7 (Paragraph 7)

\* 日本語

「日本では右ハンドルでも相当の売り上げを挙げているので、…」( 4 頁下から 5 行目 )

「日本では左ハンドルでも相当の売り上げを挙げているので、…」

\* English version

「Red added that since the right-handed-drive was ...」(page 5, line 4 from the bottom)

「Red added that since the left-handed-drive was ...」

パラグラフ 8 (Paragraph 8)

\* 日本語

「ハーロック・オートの実力もむなしく、2007年1月から12月の売り上げは、2500台に止まった」(4頁下から3行目から)

「ハーロック・オートの実力もむなしく、2007年1月から12月の売り上げは、4000台に止まった」

\* English version

「Despite Herlock Auto's efforts, its sales from January to December 2007 ended up being 2,500 cars.」(page 5, the bottom line)

「Despite Herlock Auto's efforts, its sale from January to December 2007 ended up being 4,000 cars」

パラグラフ 8 (Paragraph 8)

\* 日本語

「ハーロック・オートでは2008年4月から9月にかけてショールームに来た顧客にアンケートを実施し」(5頁20行目から)

「ハーロック・オートでは2008年7月から9月にかけてショールームに来た顧客にアンケートを実施し」

\* English version

「Herlock Auto conducted a survey of its customers who came to the showroom from April to September 2008.」(page 6, line 11 from the bottom)

「Herlock Auto conducted a survey of its customers who came to the showroom from July to September 2008」

Paragraph 8, English version only

「Thus, we might have the room to produce a left-hand-drive then.」(page 6, line 7)

「Thus, we might have the room to produce a right-hand-drive then」

Paragraph 8, English version only

「... and giving free seminars on left-hand-drives for perspective buyers.」(page 6, line 14)

「... and giving free seminars on left-hand-drives for prospective buyers.」

パラグラフ 9 (Paragraph 9)

\* 日本語

「これによれば、部品供給契約の第3条はネゴランド国の独占禁止法違反で無効となることは明らかである」(6頁1行目から)

「この判例の基準によれば、部品供給契約の第3条はネゴランド国内では独占禁止法違反で無効となることは明らかである」

\* English version

「According to this it was clear that clause 3 of the parts supply agreement was contrary to Negoland's anti-monopoly law and invalid.」(page 7, line 15)

「Under the standard established by this judgment, it was clear that in Negoland clause 3 of the parts supply agreement was contrary to Negoland's anti-monopoly law and invalid.」

パラグラフ 9 (Paragraph 9)

\* 日本語

「レッド社の法務部で検討したところ、ライセンス契約の期限は2009年11月であり...」(6頁15行目から)

「レッド社の法務部で検討したところ、ライセンス契約ではその期限は2010年9月であり」

\* English version

「Because the license agreement period is until November 2009, ...」(page 7, line 8 from the bottom)

「Because the license agreement period is until September 2010, ...」

*Paragraph 9, English version only*

「Because the supply agreement with Blue which contained ...」(page 7, line 3)

「Because the supply agreement with Blue contained ...」

*Paragraph 9, English version only*

「Red's exectuvies ...」(page 7, line 23)

「Red's executives ...」

*Paragraph 9, English version only*

「According to Red's research, ... not dependant on...」(page 7, line 10 from the bottom)

「According to Red's research, ... not dependent on ...」

*Paragraph 9, English version only*

「causes for termination are limited to satisfaction of the term ...」(page 7, line 7 from the bottom)

「causes for termination are limited to completion of the term...」

*Paragraph 9, English version only*

「Therefore, within Red, they are considering taking a hard-line ...」(page 8, line 2)

「Therefore, within Red, there is a opinion recommending to take a hard line ...」

*Paragraph 10, English version only*

「It is disappoint that ...」(page 8, line 11)

「It is disappointing that ...」

*Paragraph 10, English version only*

「The situation concerning the right-hand-drive in Arbitria market was expected.」(page 8, line 16)

「We expected that there are a strong demand for the right-hand-drive model in Arbitria」

*パラグラフ 11 (Paragraph 11)*

\* 日本語

「これに対し、ブルー社は、レッド社による販売店契約の解除が違法であり、違法な解除により...、ブラウン社から...購入してはならない。ライセンス契約については、レッド社はブルー社に対して相当のライセンス料を支払え、と主張して、」(7頁10行目か

ら)

「これに対し、ブルー社は、レッド社による販売店契約の解除は無効であり、レッド社による販売店契約上の義務の不履行により。…、ブラウン社から…購入してはならない。レッド社はブルー社より部品販売契約に従い最低購入量を購入せよ。もしこれらの契約上の義務の履行が命じられないのならば、レッド社は損害賠償を支払え、仮に、販売店契約の解除が有効であり、かつ、部品販売契約の第3条が無効なのであれば、レッド社はブルー社に対して相当のライセンス料を支払え、と主張して、」

\* English version

「Regarding this, Blue filed for arbitration claiming (1) Red's cancellation of the distributor contract was unlawful, thus it demands compensation for the damage to Blue and its subsidiary Herlock Auto due to the unlawful termination; (2) Purchasing parts from Brown is a violation of the parts supply agreement, thus, Red is prohibited to purchase any parts from other company than Blue by the end of May 2010; and Blue demands that Red pay an appropriate license fee for the license agreement.」 (page 9, line 1)

「Responding to this, Blue filed for arbitration claiming (1) Red's cancellation of the distributor agreement was ineffective, and, therefore, Blue demanded compensation for damages to Blue and its subsidiary Herlock Auto due to Red's breach of the distributor contract; (2) Purchasing parts from Brown is a violation of the parts supply agreement, and, therefore, Red is prohibited to purchase any parts from any other company than Blue prior to the end of May 2010. Red must purchase the parts of minimum quantity as agreed in the parts supply agreement, too. If the specific performance of such contractual obligations may not be ordered, Red should pay damages; (3) Assuming that the cancellation of the distributor contract is effective and that clause 3 of the parts supply agreement is void, Blue demands that Red pay an appropriate license fee for the license agreement.」

#### パラグラフ 11 (Paragraph 11)

\* 日本語

「の点については、…、ライセンス料も見直されるべきであり、他の同種のライセンス料と同じレベル(アップ・フロントで1億円+売上高の0.5%)のライセンス料に調整される必要があると…」(7頁20行目)

「の点については、…、ライセンス料も契約当初に遡って調整される必要があり、レッド社は他のライセンス先と同水準のライセンス料、すなわち、アップ・フロント分の1億円および契約締結時からこれまでのX-1001の全売上高に0.5%を乗じた額を支払う必要があると…」

\* English version

「Thus, if the distributor agreement is terminated and the promise to purchase parts continuously has no effect, then the license fee should be adjusted. If adjusted, the license fee should be at the same level as other license transaction of the same type (¥10,000,000 up front and 0.5% of sales volumes)」 (page 9, line 17)

「Thus, if the distributor agreement is terminated and the promise to purchase parts continuously has no effect, then the license fee should be adjusted retrospectively, and Red should pay license fee at the same standard as applied to other licensees, that is, ¥100,000,000 up front and 0.5% of total sales amount of X-1001 from the beginning of the period of this license agreement retrospectively.」

パラグラフ 11 (Paragraph 11)

\* 日本語

「これに対してレッド社は、 の点について...合法的なものである...、 の点についてもネゴランド国法上無効である以上、部品供給契約の第3条は無効であってレッド社に債務不履行はないし、仮にブラウン社から部品を購入することが債務不履行になるとしても、ブルー社からの購入を強制することはできない、と主張している」(7頁26行目)

「これに対してレッド社は、 の点について...有効なものである...、 の点についても、ネゴランド国独占禁止法はUNIDROIT原則第1.4条の注釈3にいう「準拠法如何を問わずに適用される強行法規」として本件に適用されるべきであるから部品供給契約第3条は無効であるし、仮にネゴランド国独占禁止法が適用されず、ブラウン社から部品を購入することが部品供給契約違反になるとしても、仲裁廷はブラウン社からの部品の購入を禁じたりブルー社からの部品購入を強制すべきではない等、と主張している。」

\* English version,

「Concerning the first claim, Red argues that it was simply lawful ... Regarding the second claim, Red argues that because under Negoland law it was void, clause 3 of the parts supply contract must be found void and no breach of contract exists on Red's part. Even though Red's purchasing from Brown constitutes a breach, it shall not be compelled to purchase from Blue.」 (Page 9, line 12 from the bottom)

「Concerning the first claim, Red argues that it was plainly effective ... Regarding the second claim, Red argues that clause 3 of the part supply contract is void because Negoland's anti-monopoly law should be applied to this case as the "mandatory rules which claim application irrespective of which law is applicable to the contract" in Comment 3 of Article 1.4 of UNIDROIT principles. Even assuming that Red's purchasing from Brown conflict with clause 3 of the parts supply contract, the arbitral tribunal should not prohibit such purchase from Brown nor compel Red to purchase the parts from Blue.」

Round A, English version only

「Preceding this hearing the arbitrators have requested by a day designated in a separate clause. The submissions on the three points below should expand upon the parties' claims and rationale.」 (page 9, line 5 from the bottom)

「Preceding this hearing the arbitrators have requested to submit a memorandum which expands the parties' claim and reasons on the three points below by a day designated in a separate clause.」

ラウンドA設問1 (Round A: Issue 1)

\* 日本語

「レッド社による販売店契約の解除は合法か」(7頁下から2行目から)

「レッド社による販売店契約の解除は有効か」

\* English version

「1. The lawfulness of Red's termination...」 (page 9, the bottom line)

「1. The effectiveness of Red's termination ...」

ラウンドA設問2 (Round A: Issue 2)

\* 日本語

「レッド社によるブラウン社からの部品購入は部品購入契約の債務不履行を構成するか？仮に債務不履行を構成する場合、ブルー社にはいかなる救済が与えられるべきか(金銭の支



払による救済との関係では、その算出にあたっての考え方を論ずれば足り、具体的金額を計算する必要はない)?」(7頁下から1行目から)

「ネゴランド国独占禁止法は、UNIDROIT原則第1.4条の注釈3にいう「準拠法如何を問わずに適用される強行法規」として本件に適用されるべきか。ネゴランド国独占禁止法が本件に適用されないとすると、仲裁廷はレッド社に対し、ブルー社以外から部品を購入しないこと、及び、ブルーとの契約の定めに従い最低購入量を購入すべきことを命じるべきか。ネゴランド国独占禁止法が本件に適用されず、かつ、ブルー社からの部品の購入等を仲裁廷が命じない場合、ブルー社はどのような種類の損害について損害賠償を認められるべきか(損害の種類を論じれば足り、具体的金額を計算する必要はない)。」

\* English version

「2. Whether Red's purchase of parts from Brown constitutes a breach of contract in the supply agreement. If so, which kind of remedies is appropriate (Note in relation to monetary remedies, it is unnecessary to calculate the amount, rather it is enough to argue how to work out)」(page 10, line 1)

「2. Whether Negoland's anti-monopoly law should be applied to this case as the "mandatory rules which claim application irrespective of which law is applicable to the contract" in Comment 3 of Article 1.4 of UNIDROIT principles. Assuming that there is no such application, whether the arbitral tribunal should order Red not to purchase parts from Brown but to purchase parts in the minimum quantity designated in the contract with Blue. Assuming that Negoland's anti-monopoly law is not applied and the arbitral tribunal does not order Red to purchase parts from Blue, for which loss Blue should be compensated (Note: it is unnecessary to calculate the amount, rather it is enough to itemize the losses to be compensated) 。」

#### ラウンドA設問3 (Round A: Issue 3)

\* 日本語

「ライセンス料の他の通常のライセンス取引と同額のレベルに引き上げる改定は必要か?」(8頁4行目から)

「レッド社に対し、アップ・フロント分の1億円、および契約締結時からこれまでのX-1001の全売上高に0.5%を乗じた額を支払うことを命じるべきか。」

\* English version

「The necessity of revision to raise the license fee to the same level as other regular license transactions」(page 10, line 5)

「Whether the tribunal should order Red to pay ¥100,000,000 up front and 0.5% of the total sales amount of X-1001 from the beginning of the period of this license agreement retrospectively.」

#### Round B : Paragraph 2, English version only

「surveys of contaminated soil and receipt of pollutants, ...」(page 11, line 22)

「surveys of contaminated soil and removal of contamination, ...」

#### Round B : Paragraph 2, English version only

「It prohibits the use of facilities for the disposal and manufacturing of toxic substances. In addition, the owner of land or premises has an obligation ...」(page 11, line 25)

「At the termination of use of facilities for the disposal and manufacturing of toxic substances, the owner of land or premises has an obligation...」

Round B : Paragraph 2, English version only

「In 2003 Black announced it would put Blue's fuel cells into its fuel cell cars, but in 2003 there was an incident where one of Blue's fuel cells exploded injuring ...」(page 11, line 33)

「Blue's fuel cells were also put into the fuel cell cars which Black started to sell in 2003, but in 2003 there was an incident where one of Blue's fuel cells exploded, injuring ...」

Round B : Paragraph 3, English version only

「Red proposed cooperating on the development of fuel cell cars with Blue. ... According to Red, it seems each bus company in Negoland plans to convert its domestic bus lines to fuel cell vehicles as part of its environmental policy.」(page 12, line 5)

「Red proposed cooperating on the development of fuel cell vehicles with Blue. ... According to Red, it seems each bus company in Negoland plans to convert its domestic bus lines to fuel cell vehicles as part of the national environmental policy.」

ラウンドB : パラグラフ 3 (Round B: Paragraph 3)

\* 日本語

「レッド社がブルー社とアービトリア国内に・・・」( 10 頁 1 行目 )

「レッド社がブルー社とネゴランド国内に・・・」

\* English version

「Red proposes setting up a joint venture company with Blue to specialize in the development of fuel cell cars in Arbitria and then manufacture fuel cell vehicles for the domestic bus route.」(page 12, line 11)

「Red proposes setting up a joint venture company with Blue to specialize in the development of fuel cell cars in Negoland and then manufacture fuel cell vehicles for the domestic bus routes in Negoland.」

ラウンドB : パラグラフ 4 (Round B: Paragraph 4)

\* 日本語

「アービトリア国に 50% ずつの出資で合弁会社を設立し...」( 10 頁 10 行目 )

「ネゴランド国に 50% ずつの出資で合弁会社を設立し...」

\* English version

「to establish a joint venture company in Arbitria with ...」(page 12, line 15 from the bottom)

「to establish a joint venture company in Negoland with ...」

Round B : Paragraph 4, English version only

「From this, ... from each party in April 2004 ...」(page 12, line 14 from the bottom)

「From this, ... from each party in April 2005 ...」

Round B : Paragraph 5, English version only

「Within all of this, ... it was reported in Arbitria newspaper ...」(page 13, line 2)

「During the time all of this was going on, ... it was reported in a Negoland newspaper ...」

別紙 3 (Attachment 3)

「 the licenses of the patents of the control mechanism 」 (line 5, article 2)  
「 the licenses of the patents for the control mechanism 」

別紙 3 (Attachment 3)

「 2. ...Red shall pay ¥1,000,000 for up-front royalty ... 」  
「 2. ...Red shall pay ¥10,000,000 for up-front royalty ... 」

別紙 3 ( Attachment 3 )

「 Dated: September 27, 2004 」  
「 Dated: September 24, 2004 」

別紙 4 (Attachment 4)

「 THIS AGREEMENT is made ... as of the 24<sup>th</sup> September, 2004 」  
「 THIS AGREEMENT is made ... as of the 27<sup>th</sup> September, 2004 」

別紙 4 (Attachment 4)

「 3.1 ...Red shall pay ¥1,000,000 for upfront royalty within 30 days after the date of this Agreement.  
3.2 No running royalty shall not be charged. 」  
「 3.1 ...Red shall pay ¥10,000,000 for up-front royalty within 30 days after the date of this Agreement.  
3.2 No running royalty shall be charged. 」

別紙 4 (Attachment 4)

「 4.1 This Agreement shall ... continue until fifth anniversary of the date of this Agreement. 」  
「 4.1 This Agreement shall ... continue until the sixth anniversary of the date of this Agreement. 」

別紙 4 (Attachment 4)

「 4.4 In the event of ... when Red received or deemed to be received such termination notice hereunder. 」  
「 4.4 In the event of ... when Red has received or is deemed to have received such termination notice hereunder. 」

別紙 5 ( Attachment 5 )

「 4 Minimum Sales

...

The term "Contract Year" means ...and anniversary thereof. 」

「 4 Minimum Sales

...

The term "Contract Year" means ... and each one (1) year period beginning on the anniversary thereof, during the term of this Agreement. 」

別紙 5 (Attachment 5)

「 13 Termination

Notwithstanding anything to the contrary contained herein, including Article 13 above,  
...」

「 13 Termination

Notwithstanding anything to the contrary contained herein, including Article 12 above,  
...」

別紙 5 (Attachment 5)

「 15 No compensation for Termination 」

「 14 No compensation for Termination 」

( 以下、条文番号を一つずつ繰り上げる ) (same for the succeeding articles)

別紙 7 (Attachment 7)

「 We made a customer survey at our showrooms from April to September 」 ( line 3 )

「 We made a customer survey at our showrooms from July to September 」

**5 . 問題・規則への質問に対する回答 (Answers to the questions about the Problem and the Rules)**

問題・規則につき、多くのご質問をいただき有難うございました。ご質問に対する回答は以下のとおりです。なお、ご質問をいただいたにもかかわらず、諸般の理由から、運営委員会が回答する必要がない、あるいは、回答することは適切でないと判断して回答を行っていないものがあります。

Thank you for your questions. The followings are the answers of the Steering Committee. The Steering Committee decides not to answer some questions when it considers that it is unnecessary or inappropriate to answer them for some reasons.

( 1 ) 問題に対する質問 (Questions to the Problem)

パラグラフ 2 関係 (Paragraph 2)

Q : アービトリア国はヨーロッパの一国とありますが、EU 加盟国でしょうか。

A : 本コンペティションとの関係では、EU の存在は無視してください。

Q: Is Arbitria a member state of EU?

A: Please ignore the existence of EU for this competition.

パラグラフ 4 関係 (Paragraph 4)

Q : 2 0 0 4 年 7 月にブルー社を往訪したレッド社の幹部には具体的にどのような内容が伝えられたのですか。

A : パラグラフ 4 に記載されている全ての内容が正確に伝えられました。

Q: What information was passed on to the Red executives who had visited Blue in July 2004?

A: All information which mentioned in Paragraph 4 was given precisely.

Q : 製品売上高の 0 . 5 % 程度のライセンス料というとき、その製品とは何を指しますか。

A : 完成品の自動車の卸売価格の 0 . 5 % を意味します。

Q: The Problem says “ a license fee around 0.5% on all product sales” What is the product?

A: X-1001. The license fee is 0.5% of the wholesale price of X-1001.

パラグラフ 6 関係 (Paragraph 6)

Q : 部品供給契約における部材の価格は割安なものとなっていたのですか。

A : 価格は市場水準に照らして合理的な価格です。

A: Is the sales price of the parts in the parts supply contract relatively cheap?

Q: The price is reasonable in the market.

パラグラフ 7 関係 (Paragraph 7)

Q : アービトリア国の自動車専門誌で評論家が記事を書いたのは何時ですか？

A : 発売直後の 1 月末です。

Q: When did a critic wrote an article?

A: In the end of January, just after X-1001 was started to sell.

Q : レッド社から「日本の例も参考に販売戦略を見直、売上げの増加に努力されたい」との返答があったとされていますが、日本の販売店が行った販売戦略はどのようなものですか。レッド社からブルー社に対して日本での販売戦略に関する情報が提供されたりしたのでしょうか。

A : 2007年5月頃、レッド社はブルー社に対して、日本での販売戦略についての資料を提供しました。それによれば、日本ではテレビ CM に人気タレントを起用したこと、および、日本ではかねてから外国車に憧れを抱く顧客層が左ハンドルを積極的に購入する傾向にあり、そうした顧客層に積極的にアプローチしたことが、成功の鍵であったと分析されています。ブルー社も CM に人気タレントを採用しましたが、あまり効果はありませんでした。

Q: Red told that Blue might reconsider its sales strategy in light of the Japanese example. What was the strategy which Japanese distributors used? Did Red give any information about such strategy in Japan?

A: In May 2007, Red gave some materials about sales strategies in Japan. According to them, the use of a famous TV star in TV commercial message and the active promotion targeting at prospective customers who are interested in foreign cars, who have tendency to buy left-hand-drives, contribute the success in Japan market. Blue used a famous TV star for its commercial message too, but it was not effective.

パラグラフ 8 関係 (Paragraph 8)

Q : 「アービトリア国以外の販売店に聞いてみると、いずれの販売店も当初設定された最低販売台数の 2 倍は確実に売れているとのことであった」とされていますが、ここで言及されている販売店が所在するアービトリア国以外の各国は、日本を除き、全て右側通行であると考えてよいですか。

A : 結構です。

Q: It is said that “Inquiring of its distributors outside Arbitria, it seems that they have been able to sell actually twice their established minimum”. May we assume that in countries where the above mentioned distributors locate, excluding Japan, people drive

on the right side of the road?

A: Yes.

Q: ブルー社が十分な試乗機会を与えたり、無料講習会をしたりといった営業努力を行ったのはいつからですか。

A: 2007年の秋から開始しました。

Q: When did Blue start its effort as giving a sufficient opportunity of test-drive and giving free seminars?

A: Fall 2007.

Q: 2008年7月時点での月間の注文が12000台とされていますが、この中にはアールビトリア国からの注文も含まれているのですか。

A: 含まれています。

Q: Did 12000 orders in July 2008 include orders from Arbitria?

A: Yes.

Q: レッド社が右ハンドル車を製造することとし、右ハンドル車用に工場の製造ラインを割り当てる場合、月何台単位で割当てることになるのですか。

A: 100台単位で割り当てることが可能です。

Q: Assume that Red makes right-hand-drives and that a part of the factory is allocated for the right-hand-drives, how will such allocation be made?

A: The allocation may be made in a minimum of one hundred and an integral multiple of one hundred.

Q: 右ハンドル車製造のためのラインを設けるとコストがかかり、価格が220万円程度に跳ね上がるとのことですが、価格が上昇するのは右ハンドル車のために工場のラインを割り当てることによるコストだけに起因するのでしょうか。

A: 新たなラインを設けるほかにも、設計の修正、右ハンドル用の部品の調達等、色々なコストを総合して算出したものです。

Q: It is explained that the price of the right-hand-drive model needs to be raised to ¥2,200,000. Is it an only reason for such raise of the price to allot some part of the factory for right-hand-drives?

A: The estimation was made by considering not only such allocation, but various other costs such as the change of the design, parts for right-hand-drives, etc..

### パラグラフ9 (Paragraph 9)

Q: ネゴランド国の現行独占禁止法は何時施行されたのですか？

A: 1950年です。

Q: When did the current anti-monopoly law of Negoland come into force?

A: In 1950.

Q: 2007年に出された最高裁判決の、地裁、高裁判決が出されたのは何時ですか、その内容はどのようなものでしたか。

A: 地裁判決は2004年、高裁判決は2006年に出されており、地裁判決は無効、高裁判決は有効との判断を下しました。最高裁判決は独禁法関係の専門誌に搭載されていましたが、地裁・高裁判決は判例集や法律雑誌には掲載されていませんでした。ネゴランド国

では判決の情報についてのデータ・ベース等は整備されていません。

Q: Regarding the Supreme Court decision in 2007, when were the district court judgment and high court judgment made? What were their contents?

A: The district court ruled that the clause was void in 2004, and the high court ruled that the clause was effective in 2006. The decisions of the district court and the high court have been not reported in case reporters and legal journals. The Supreme Court judgment was reported in a journal on anti-monopoly law. In Negoland, the database on court judgments is underdeveloped.

Q: 2007年の最高裁判決は、競争制限的な条項を含む契約全体を無効としたのですか、競争制限的な条項のみを無効としたのですか。

A: 競争制限的な条項のみを無効としました。

Q: Did the Supreme Court nullify a whole contract containing the anti-competitive clause or only the relevant clause?

A: Only that clause.

Q: 2007年の最高裁判決は国際的な事案についてのものでしたか。

A: 国内的な事案についてのものです。

Q: Was the Supreme Court case in 2007 a cross-border case?

A: A domestic case.

Q: 2007年の最高裁判決が述べた3年という基準は、ネゴランド国の独占禁止法の明文に記載されているものなのですか。

A: 違います。

Q: "3 years" standard in the Supreme Court decision in 2007 is expressly mentioned in Negoland's anti-monopoly law?

A: No.

Q: ネゴランド国では同国の独占禁止法の国際的適用範囲についてどのような考え方がとられているのですか。

A: 日本の状況と同じです。

Q: What is the position of Negoland on the extraterritorial application of the anti-monopoly law?

A: It is same as Japan.

Q: 独禁法違反の罰金は5百万円程度ということですが、今回の取引との関係では5百万円程度の罰金が一回だけ課されるだけなのでしょうか。

A: 罰金を課した後、さらに半年程度経っても依然として勧告に従わない場合には再度同額の罰金を課される可能性があります。それ以降も同様です。

Q: The fine under the anti-monopoly law is mentioned to be ¥5,000,000. In relation to the transaction of this case, such fine may be charged only once?

A: If a party doesn't follow the same advisory from the authority in six months, the party may be fined the same amount again. The same rule will be applied thereafter.

ラウンドA: その他 (Round A: Other questions)

Q: ハーロック社の最近の業績はどうか。

A : X-1001 型の売上げが不調ということもあり、低迷しています。

Q: How is the recent performance of Herlock Auto?

A: The performance is not good due to the slump of X-1001, etc.

Q : ネゴランド国、アービトリア国の公用語は何ですか。

A : ネゴランド国はネゴ語、アービトリア国はアブ語です。

Q: What are the official languages of Negoland and Arbitria?

A: Negan in Negoland, and Arbitrian in Arbitria.

Q : レッド社は、2009年1月以降、実際にアービトリア国の他の業者に X-1001 を販売したり、ブラウン社から部品を購入したりしたのですか。

A : はい。

Q: Did Red actually sell X-1001 to other company in Arbitria and purchase parts from Brown after January 2009?

A: Yes.

Q : ラウンド A で主張できるのは、パラグラフ 11 で述べられている主張に限られるのですか？

A : 限られません。パラグラフ 11 でブルー社、レッド社の主張として挙げられているのは、各社の考えられる主張の一例に過ぎません。

Q: In Round A, only arguments mentioned in Paragraph 11 may be raised?

A: No. The arguments which are mentioned in paragraph 11 as arguments of Blue or Red are only examples.

#### ラウンドB : パラグラフ 1 (Round B: Paragraph 1)

Q : 「現在 5 % 程度に低迷しているシェア」とは何のシェアですか。

A : 乗用車、バス等を合わせた自動車部門全体のネゴランド国内におけるシェアのことです。

Q: It is said that Red's market share is around 5%. Share for what?

A: It means the market share of the all automobiles including cars and buses in Negoland.

#### ラウンドB : パラグラフ 3 (Round B: paragraph 3)

Q : ネゴランド国の路線バスの市場規模はどの程度ですか。

A : バスはネゴランド国の主要な交通手段の一つで、ネゴランド国のバス会社各社が保有する路線バス台数は全体で 15 万台になります。

Q: What is the market size of buses on regular routes?

A: Bus is one of the major transportation in Negoland, and the total number of buses on regular routes owned by bus companies in Negoland amounts to 150,000.

Q : ネゴランド国のバス会社各社が環境対策のために燃料電池車に切り替えることを計画しているとレッド社が判断する根拠は何ですか。

A : レッド社はネゴランド国のバス会社各社や所轄官庁とも密接なつながりがあり、100% 確実な情報として、来年度から燃料電池車への切替えを行うこととし、近くバス製造業者の選定作業を開始するとの情報を入手しました。1 台あたり 500 万円程度で、全てのバスを 5 年計画で燃料電池車に切り替えることが計画されています。



Q: Why does Red consider that bus companies in Negoland plans to convert its domestic bus lines to fuel cell vehicles?

A: Red has close relationships with Negoland's bus companies and ministries, and Red got information with 100% certainty that bus companies would convert to fuel cells vehicles from the next year and that they would start to select the bus manufacturer. It is planned that all buses will be converted to fuel cells vehicles in 5 years and that the cost for one bus is about ¥5,000,000.

Q: ネゴランド国内におけるレッド社と他のもう一社とのバスのシェアはどのようになっていますか。この両社の技術力等に差はありますか。

A: 2003年度ではレッド社が40%、もう一社が60%となっています。技術力等に違いはありません。

Q: How are the market shares of Red and another company who is making buses in Negoland? Is there a difference of technology between these two companies?

A: In 2003, Red has 40% share and another company has 60%. No difference exists in their technology.

Q: ブルー社の燃料電池は実用化に至っていますか。

A: あるタイプは既に実用化されています。少なくとも1年後には燃料電池バス用として十分実用化できる燃料電池を供給できる状況にあります。

Q: Has the fuel cells of Blue reached to the practical use?

A: Some types of fuel cells have been used practically. Blue will be able to supply fuel cells which are practically usable for fuel cell buses at latest in one year.

#### ラウンドB: パラグラフ5 関係 (Round B: Paragraph 5)

Q: ブラック社が狙っているネゴランド国の路線バス事業とは、路線バスを製造する事業でしょうか。

A: レッド社とブルー社の合併会社が考えているのと同じ、燃料電池路線バスの開発・製造・販売事業です。

Q: Is "the route bus business" which Black wants to take over a business to manufacture buses?

A: The business is to develop, manufacture and sale buses. The joint venture company of Red and Blue is targeting the same business.

Q: オレンジ社の燃料電池についての技術とブルー社の技術の水準はどのようなものでしょうか。

A: 両社の技術水準は同等です。

Q: How is the technology level of fuel cells of Orange and Blue?

A: Orange and Blue have the same level of technology.

#### ラウンド B 関係 (Round B)

Q: ネゴランド国には環境保護のための法律がありますか。

A: 日本と同じような法律があります。

Q: Does Negoland have a statute to protect environment?

A: Yes. Negoland has laws similar to Japanese laws to protect environment.

Q：ネゴランド国、アービトリア国の税制、会計基準はどのようなものですか。

A：日本と同じです。

Q: How is tax and accounting in Negland and Arbitria.

A: Same as Japan.

Q：ネゴランド国、アービトリア国の間には租税条約はありますか。

A：日米新租税条約と同じ租税条約が存在します。

Q: Is there a tax treaty between Negoland and Arbitria?

A: There is a tax treaty, whose content is the same as the new Japan-US tax treaty.

#### 別紙 1 (Attachment 1)

Q：ブルー社の海外拠点の詳細を教えてください。

A：ブルー社は問題文に書かれているように複数国に海外拠点を有していますが、ネゴランド国には拠点を持っていません（過去に持っていたこともありません）。

Q: Please give the details of overseas offices of Blue.

A: Blue has some overseas offices, but not in Negoland. Blue has not had any office in Negoland.

#### 別紙 5 (Attachment 5)

Q：3条にある“CONTRACT OF SALE”とは何をさしますか。

A：別紙5の販売店契約に基づき、ブルー社はレッド社に対して個別の発注を行うこととなりますが、その際の個別契約のことを指します。その書式は別紙5の契約に添付されており（問題では省略しています）ブルー社はそれに必要な事項を記入して注文します。

Q: What is “CONTRACT OF SALE” in article 3?

A: Blue will make each order to Red under the distributor agreement (attachment 5). The CONTRACT OF SALE means each sales contract in relation to such orders. The form of the CONTRACT OF SALE is attached to the Attachment 5 (the form is omitted in the Problem), and Blue fulfill the form to make an order.

#### 別紙 6 (Attachment 6)

Q：3条にある attachment はどのような内容のものですか。

A：attachment にはレッド社が毎年最低購入すべき部品の数量が一覧表として掲載されていますが、問題では省略しています。

Q: What is the content of attachment mentioned in article 3?

A: The attachment shows the minimum quantity which Red shall purchase from Blue in each year. The attachment is omitted in the Problem.

### ( 2 ) 規則に対する質問 (Questions to the Rules)

#### 6 ( 6 )

Q：各参加者は各チームにおいていずれかの役職に就くこととなっていますが、一人が複数の役職を兼任することはできるのでしょうか。

A : 人数が5名より少ない場合に一人が二つの役職を兼任することは可能です。また、人数が5名の場合であっても、副社長がいずれかの役職を兼任することは可能です。社長がいずれかの役職を兼任することは出来ません。

Q: Is it possible for a member to be in two roles?

A: When a team has less than 5 members, a member may be in a two roles. When a team has 5 members, the member who is in the executive vice president may be in another role. The member who is in a position of CEO may not be in another role.

#### 6 ( 8 ) c

Q : 準備書面に記載されていない主張をラウンド A で行うことは許されるとされていますが、準備書面に記載していない主張をした場合、採点上不利に扱われるのでしょうか。また、準備書面と矛盾する主張をした場合はどうでしょうか。

A : 重要な主張を準備書面に記載していなかった場合や、準備書面と矛盾する主張をした場合などには、採点上不利に扱われる場合があります。

Q: It is said that arguments not mentioned in the memorandum are permitted. Does it have a negative impact on judging to make argument not mentioned in the memorandum or to make argument contradicting the memorandum?

A: It might be a negative element to miss an important argument in the memorandum, to make argument contradicting the memorandum, etc.

#### 7 ( 8 )

Q : ラウンド A の冒頭陳述と最終陳述以外の時間は、誰が話してもよいのでしょうか。

A : 誰が話しても結構です。但し、仲裁人からの指示に従うほか、審査基準にも注意してください。

Q: In Round A, other than the opening and closing statements, may any member of the team speak?

A: Anyone may talk, but please follow instructions of arbitrators and pay attention to judging criteria.

#### 8 ( 6 )

Q : letter of intent は何語で作成するのですか。

A : 日本語の部は日本語で、英語の部は英語で作成します。

Q: In which language should a letter of intent be made?

A: In Japanese in Japanese section and in English in English section.

### **6 . 問題・規則への質問の期限延長(The extension of the question period)**

問題・規則への質問期限を11月4日(木)午後6時まで延長いたします。本ニュースレターで行った修正や回答に関する質問がある場合にも同期限までに行ってください。

The deadline for questions is extended to November 4, 6 p.m. Please make any question to the amendments and answers in this News Letter by the same deadline.

## 7 . 問題の世界と現実の世界との関係について(Situation differences between this mock case and the real world)

問題文では、必ずしも現実の世界とは同一ではない設定や現実の世界の話としては考えにくい設定がなされています。本コンペティションは問題で設定された架空の事実を前提に行われるものですので、問題文に明記されていることは、それが本コンペティションにおける事実として扱われます。In the mock case, some situations may be different from or far beyond the reality. However, the competition is based on the fictional facts and those specified in the Problem will be treated as the “facts” in this competition.

問題文で全ての事実について設定がなされているわけではありません。そのような部分は、現実の世界において一般に生じていること、理解されていることで補うこととなります。しかし、本コンペティションの目的は、ある事実の真偽を争うことではありません。一方の当事者が問題では設定されていないある事実を主張し、他方当事者がそれに同意した場合にはその事実を前提にコンペティションが行われることとなりますが、他方当事者がその事実を争った場合には、いずれの主張が真実であるかを定めることは本コンペティションの目的ではありません。問題文にかかれていない事実を巡って当事者間で争いが生じ、それがラウンドの進行にあたって問題となる場合には、審査員が何が本コンペティションとの関係で事実であるかを決定することがあります。その場合には、審査員が決定した事実を前提にラウンドが継続されます。

Not all the facts are referred in the Problem. The lacking parts should be supplemented by the general understandings in the real world. Still, the purpose of this competition is NOT to discuss whether some facts are true or not. If one party asserts certain fact as true and the other agrees to it, the discussion will be based on this fact, but if the other does not agree, to decide whether the fact is true or not is NOT usually necessary in this competition. In some cases, the judge may decide the facts to expedite the competition proceedings and in such cases the consecutive discussion will be based on the decided facts.

## 8 . 審査票の公表(Publication of the Judge Papers)

ホームページに本年度の審査票が公表されました。具体的な審査基準が示されています。The Judge papers are presented on the web, which shows criteria for judging.

## 9 . 役職の登録(Registry of the titles)

規則 6 ( 6 ) への質問に対する回答で述べたところにより、役職登録の変更を行いたい場合には、11月5日までに[negocomp@ml.osipp.osaka-u.ac.jp](mailto:negocomp@ml.osipp.osaka-u.ac.jp)に送信してください。

Those who wish to change the titles as shown in the answer responding to the question regarding the Rule 6 (6), please email to [negocomp@ml.osipp.osaka-u.ac.jp](mailto:negocomp@ml.osipp.osaka-u.ac.jp) by Nov. 5.

## 10 . UNIDROIT 原則、去年の秘密情報等

### ( 1 ) UNIDROIT 原則

ラウンド A の仲裁の準拠規範は UNIDROIT 国際商事契約原則となっています。日本語の部の正本として用いる日本語訳は各大学の代表教員に宛てて、参加チーム数 + 教員分を 11 月 3 日頃に送付する予定です。この日本語訳は貸与するものですので、コンペティション終了時に運営委員会にご返却ください。英語版のオリジナルは、UNIDROIT の以下のホームページでダウンロードできます。

<http://www.unidroit.org/english/principles/contracts/principles1994/fulltext.pdf>

The governing rule of Round A arbitration is UNIDROIT Principle of International Commercial Contracts. Japanese translation used for the controlling texts in the Japanese part will be sent to representative professors of respective universities around Nov. 3. This text is not for the gift but for the lent and should be returned to the steering committee when the competition closed. The original English version may be available from the following HP:

<http://www.unidroit.org/english/principles/contracts/principles1994/fulltext.pdf>

### ( 2 ) 昨年度の秘密情報 ( Secret Information last year )

昨年度の秘密情報を参考までにご覧になりたい大学は、運営委員会にご連絡ください。

The universities who need the secret information last year for reference should contact with the Steering Committee.

### ( 3 ) 昨年度の準備書面 ( Memoranda last year )

昨年度提出された準備書面については、その一部をホームページ上で公開することを検討中です。

The Steering Committee is planning to publish part of the memoranda submitted last year.

## 11 . 会場設備等( プロジェクタ、印刷室、ビデオ )(Facilities: Projector, Printing room, Video)

### ( 1 ) プロジェクタ(Projector)

規則 9 ( 1 ) では、各大学はプロジェクタを利用できることになっています。上智大学では本コンペティションのために 1 台プロジェクタを用意していますが、基本的に参加大学で用意するようにしてください。なお、プロジェクタを利用しようと考えている大学は 11 月 8 日までに運営委員会に連絡してください。

Under the Rule 9 (1), each school may submit projected images. The Sophia University has one projector for this competition, but it is highly recommended that each school prepare their projectors by their own. The schools that use projectors should give notice to the Steering Committee by November 8.

### ( 2 ) 印刷室(Printing Room)

規則 8 ( 6 ) にあるように、今回のラウンド B では letter of intent を作成することになっています。会場にはパソコン ( WindowsXP ) とプリンタを 3 ヶ所程度に用意し、随時プリント・アウトできるようにする予定です。各部屋にパソコンを置くことはしませんので、letter of intent の作成にパソコンが必要であると考え参加大学は各々用意してください。Based on the Rule 8 (6), the points on which agreement has been reached in the Round B shall be reduced to writing in a letter of intent. In the Sophia University, two or

three personal computers (“WindowsXP”) and printers will be provided for printing whenever necessary. However, as no computer will be provided in each competition room, the individual teams have to prepare each personal computer if they need a computer to make a letter of intent.

( 3 ) ビデオ(Video)

規則 17 ( 2 ) では、自分たちの対戦状況をビデオに撮影したい場合には、原則として各チームで手配することとなっています。部屋の準備の関係もありますので、ビデオ撮影を希望するチームは 11 月 8 日までに運営委員会に連絡してください。

Under the Rule 17 (2), “if the individual teams wish to arrange for the video recording of sessions, each team must prepare the necessary video equipment and the media.” As the Steering Committee will provide rooms for such teams, notice should be given to the Committee by November 8.

以 上